

2019年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·中国剪纸民间艺术的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2019-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

剪纸是中国民间艺术的一种独特形式，已有2000多年历史。剪纸很可能源于汉代，继纸张发明之后。从此，它在中国的许多地方得到了普及。剪纸用的材料和工具很简单：纸和剪刀。剪纸作品通常是用红纸做成的，因为红色在中国传统文化中与幸福相联。因此，在婚礼、春节等喜庆场合，红颜色的剪纸是门窗装饰的首选。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Paper cutting is a unique form of Chinese folk art with a history of more than 2,000 years. It probably originated in the Han Dynasty, after the invention of paper. Since then, it has gained popularity in many parts of China. The materials and tools used in paper cutting are very simple: paper and scissors. Paper cuttings are usually made of red paper, because red is associated with happiness in traditional Chinese culture. Therefore, on festive occasions such as weddings and the Spring Festival, red paper cuttings are the top choice for decorating doors and windows.

【衔接】第 2、3 句主语用 it 回指剪纸

原文 剪纸很可能源于汉代 与 从此，它在中国的许多地方得到了普及 都讲剪纸，英文里第 2 句开头用 It probably originated...，第 3 句开头沿用 Since then, it has gained... 即可；避免连续三句都重复 Paper cutting 主语。

第 3 句句首加 Since then 承接历史叙述

第 2 句讲剪纸源于汉代，第 3 句中文 从此 直接对应英文 Since then 句首衔接，把「汉代以来」的时间链条显化出来，同时触发现在完成时 has gained popularity，使两句历史叙述形成一条清晰的时间线。

第 5、6 句之间用 Therefore 显因果

原文 红色在中国传统文化中与幸福相联 是因，红颜色的剪纸是门窗装饰的首选 是果，第 6 句首的因此 在英文里译为 Therefore + 逗号，把上下句的因果逻辑显式标出，整段读起来不再是松散罗列。

第 5、6 句「红色—红剪纸」用关键词复现连贯

原文 红色在中国传统文化中与幸福相联 中的 red 与 红颜色的剪纸 中的 red paper cuttings 共享同一个核心词 red，英文中保留这个关键词复现（red → red paper cuttings），让因果链条同时有 Therefore 标志和词汇纽带双重连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国剪纸民间艺术的客观介绍

本段是对中国传统民间艺术「剪纸」的客观介绍：开篇 剪纸是中国民间艺术的一种独特形式 直接给出定义，随后讲它的历史起源、所用材料、颜色偏好与使用场合。属于「文化介绍说明文」语体，全篇陈述客观事实而非讲述某个具体事件。

【时态】一般现在时

通篇是对剪纸这种民间艺术「现在仍然如此」的客观事实描述，如 剪纸用的材料和工具很简单 与 红颜色的剪纸是门窗装饰的首选，故全篇默认用一般现在时；仅在交代历史起源的少数句中（如「源于汉代」「继纸张发明之后」）才偏离为一般过去时或现在完成时。

【译法】 剪纸

全篇统一译为 paper cutting (动名词作不可数艺术名)；指具体的「一件件剪纸作品」时用可数复数 paper cuttings。这是约定俗成的英译。原文 剪纸是中国民间艺术的一种独特形式 与 剪纸作品通常是用红纸做成的 中两次出现，须前后一致。

汉代

统一译为 the Han Dynasty (专有朝代名，首字母大写、加定冠词 the)。原文 剪纸很可能源于汉代 仅出现一次，但须按朝代专名规范处理。

中国传统文化

统一译为 traditional Chinese culture (不加冠词，作泛指概念)。原文 红色在中国传统文化中与幸福相联 中出现，作介词短语 in traditional Chinese culture。

春节

统一译为 the Spring Festival (约定俗成译名，首字母大写、加定冠词 the)。原文 在婚礼、春节等喜庆场合 中出现。

1. 剪纸是中国民间艺术的一种独特形式，已有2000多年历史。

【主干】 主语=剪纸，谓语=is，宾语=a unique form... (主语策略：原句主语)

中文 剪纸是中国民间艺术的一种独特形式 已有明确主语「剪纸」，直接译为 Paper cutting；谓语用系动词 is，表语 a unique form of Chinese folk art。「已有2000多年历史」可降级处理，不作并列主干。

【降级】「已有2000多年历史」降级为 with 介词短语作后置定语

原文 已有2000多年历史 与前半句共享主语「剪纸」，若硬译成 and has a history of more than 2000 years 会变成英文里很啰嗦的并列谓语。降级为 with a history of more than 2,000 years 作后置定语挂在主干末尾，更紧凑、更英文。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 (is)，陈述「剪纸现在仍是」这一客观事实，不要因为后面有「2000多年」就改用完成时。

冠词

「一种独特形式」中「一种」是泛指，对应不定冠词 a: a unique form of Chinese folk art。漏冠词是主体考生最常见的硬伤。

主谓一致

paper cutting 作艺术门类讲是不可数名词，谓语用单数 is，不要写成 are。

数字写法

英文中四位以上数字习惯用千位逗号：2,000 years，而非 2000。

【译文】 Paper cutting is a unique form of Chinese folk art with a history of more than 2,000 years.

2. 剪纸很可能源于汉代，继纸张发明之后。

【主干】 主语=It (回指剪纸)，谓语=originated，状语=in the Han Dynasty (主语策略：原句主语)

原文 剪纸很可能源于汉代 中「剪纸」作主语；为避免与上句开头重复，用代词 It 回指。谓语动词「源于」对应 originated；「很可能」用副词 probably 修饰谓语。

【降级】「继纸张发明之后」降级为 after 引导的时间状语

原文 继纸张发明之后 表「在...之后」，降级为介词短语 after the invention of paper，挂在主干末尾作时间状语，避免照中文再起一个并列短句。

【语法】时态

讲历史起源这件「过去发生的事」，本句偏离全篇基调，用一般过去时 originated，这是 globalPlan 允许的偏离情形。

情态副词位置

「很可能」用 probably，放在谓语动词前：probably originated。不要写成 maybe originated (maybe 多放句首)。

专名冠词

汉代英文须加定冠词 the 并首字母大写：the Han Dynasty。漏 the 或漏大写都是硬伤。

搭配

「源于」的稳妥搭配是 originate in / from + 时间或地点：originated in the Han Dynasty。

【译文】 It probably originated in the Han Dynasty, after the invention of paper.

3. 从此，它在中国的许多地方得到了普及。

【主干】 主语=it，谓语=has gained popularity，状语=in many parts of China (主语策略：原句主语)

原文 它在中国的许多地方得到了普及 中主语「它」(剪纸)保留；「得到了普及」译为 has gained popularity (或 has become popular)。

【降级】「从此」译为 since then 作句首时间状语

原文 从此 是一个时间连接词，回指上句的「汉代以后」。译为 since then 放句首，既起衔接作用又准确传达「自那以来」的含义。

【语法】时态

「从此...到现在」属典型现在完成时语境：has gained popularity，不要写成一般过去时 gained 或一般现在时 gains。

介词搭配

「在中国的许多地方」译为 in many parts of China，用 in 不用 at；parts 表「区域、地区」用复数。

代词指代

本句主语 it 仍回指剪纸；段内连续三句用同一个 it 不会引起歧义，可放心使用。

【译文】 Since then, it has gained popularity in many parts of China.

4. 剪纸用的材料和工具很简单：纸和剪刀。

【主干】 主语=The materials and tools，谓语=are，表语=very simple（主语策略：原句主语）

原文 剪纸用的材料和工具很简单 中主语是「材料和工具」（两个并列名词）；谓语 are（复数），表语 very simple。「剪纸用的」作前置定语修饰主语。

【降级】「剪纸用的」译为后置介词短语 used in paper cutting，「：纸和剪刀」用冒号+并列名词同位说明

原文 剪纸用的材料和工具 中的「剪纸用的」改成 used in paper cutting 作后置定语，比硬塞到名词前 the paper-cutting materials 更英文。冒号后的 纸和剪刀 是对前面「材料和工具」的具体说明，英文直接保留冒号+ paper and scissors 的同位语形式。

【语法】主谓一致

主语是 materials and tools 两个并列名词，复数，谓语用 are 不用 is。这是主体考生最常踩的「两个并列名词配单数动词」的坑。

单复数

scissors 在英语中永远复数（剪刀双刃成对），即使只指「一把剪刀」也用复数 scissors，不要写成 scissor。

冠词

「材料和工具」此处是泛指剪纸这门艺术整体所需，用定冠词 the 表「这一类」：The materials and tools；冒号后的 paper and scissors 作泛指、用零冠词。

【译文】 The materials and tools used in paper cutting are very simple: paper and scissors.

5. 剪纸作品通常是用红纸做成的，因为红色在中国传统文化中与幸福相联。

【主干】 主语=Paper cuttings，谓语=are usually made，方式状语=of red paper（主语策略：转被动）

原文 剪纸作品通常是用红纸做成的 是「X 是用 Y 做成的」典型被动表达，主语「剪纸作品」是动作的承受者，转被动最自然：Paper cuttings are usually made of red paper。「剪纸作品」用可数复数 paper cuttings 指具体作品。

【降级】「因为...」译为 because 引导的原因状语从句

原文 因为红色在中国传统文化中与幸福相联 是显式因果，直接用 because 引导从句挂在主干后；「与幸福相联」译为 is associated with happiness（固定搭配 be associated with）。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 (are made / is associated) , 表示通常如此的事实。

语态

「做成的」「相联」都是被动概念: are made of / is associated with, 英文里被动用得比中文多, 不要漏掉 be 动词写成 made of / associated with。

单复数

「剪纸作品」指具体一件件作品, 用可数复数 paper cuttings; 谓语相应用 are。注意与第 1 句作艺术门类讲的不可数 paper cutting 区分开。

固定搭配

「与...相联」固定搭配 be associated with, 不要写成 connected to / linked to 也行但用 associated 最贴「相联」原意; 介词只能用 with, 不要用 to。

冠词

「红色」「幸福」作抽象概念泛指, 用零冠词: red is associated with happiness, 不要加 the。

【译文】 Paper cuttings are usually made of red paper, because red is associated with happiness in traditional Chinese culture.

6. 因此, 在婚礼、春节等喜庆场合, 红颜色的剪纸是门窗装饰的首选。

【主干】 主语=red paper cuttings, 谓语=are, 表语=the top choice (主语策略: 原句主语)

原文 红颜色的剪纸是门窗装饰的首选 中主语「红颜色的剪纸」直接译为 red paper cuttings; 谓语 are, 表语 the top choice (或 the first choice / the preferred decoration) 。

【降级】 「在婚礼、春节等喜庆场合」前置为 on 引导的时间状语, 「因此」用 therefore 句首衔接, 「门窗装饰」译为 for decorating doors and windows 介词短语

原文 因此 与上句构成显式因果, 用 therefore 放句首并加逗号衔接。原文 在婚礼、春节等喜庆场合 译为 on festive occasions such as weddings and the Spring Festival, 前置作时间状语;

「门窗装饰」译为 for decorating doors and windows 后置作 the top choice 的用途说明, 避免堆成名词链 door-and-window decoration。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 are，陈述「通常是首选」的客观惯例。

单复数

主语 red paper cuttings 用复数（指各种红色剪纸作品），谓语用 are；doors and windows 也成对出现、用复数。

冠词

「首选」用定冠词 the top choice 表「这一类里最优的那个」；the Spring Festival 作专有节日名加定冠词；festive occasions / weddings 作泛指用零冠词或复数。

介词搭配

「在...场合」用 on: on festive occasions；「用于装饰」用 for + doing: for decorating doors and windows。介词是主体考生最容易写错的环节，写完回头核对一次。

连接词

句首「因此」译为 Therefore，后面跟逗号；不要写成 So（偏口语）或 Because（与上句因果方向相反）。

【译文】 Therefore, on festive occasions such as weddings and the Spring Festival, red paper cuttings are the top choice for decorating doors and windows.

英语四级 2019年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2019年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题